

Semenova Sofiya Novikovna

Candidate of Philology (Associate Professor)

Ralnikova Kseniya Yur'evna

student

Kuban State University,

Krasnodar, Krasnodar region

**TYPES OF SUFFIXES IN FICTION (BASED ON THE MATERIAL
OF R. BRADBURY'S WORK «THE SMILE» IN ENGLISH AND RUSSIAN)**

Abstract: the present article is devoted to the study and classification of suffixes in the text of Ray Bradbury's fiction work «The Smile» and its translation into Russian performed by L. Zhdanov. A table based on the data obtained during the study of the material has been compiled and analyzed. Methods of comparative analysis and quantitative analysis were used, revealing the statistical characteristics of the studied words.

Keywords: translation, literature, suffixes, Ray Bradbury, analysis, story.

Семенова Софья Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Ральникова Ксения Юрьевна

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

**ВИДЫ СУФФИКСОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Р. БРЭДБЕРИ «УЛЫБКА»
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Аннотация: статья посвящена вопросу изучения и классификации суффиксов в тексте художественного произведения Рэя Брэдбери «Улыбка» («The Smile») и его перевода на русском языке, выполненного Л. Ждановым. Составлена и проанализирована таблица, построенная на основе данных, полученных в процессе изучения материала. Используются методы сравнительно-сопоставительного анализа и количественного анализа.

Ключевые слова: перевод, литература, суффиксы, Рэй Брэдбери, анализ, рассказ.

Ray Bradbury was born on August 22, in 1920 in Waukegan, Illinois. He received the second name Douglas in honor of the famous actor Douglas Fairbanks. Ray Bradbury's full name is Ray, not Raymond, as many believe. That was the name on his birth certificate. At the age of twelve, Bradbury realized that he wanted to become a writer, and took up only this one business.

The material for the research was the story «The Smile», which was written by the writer in 1952 [3] and its translation into Russian, made by Lev Zhdanov in 1964 [4].

The purpose of the article is to analyze the text of R. Bradbury's work of fiction «The Smile» in Russian and English.

To achieve this goal, the following tasks have been solved: 1) a search for suffixes in different parts of speech in English; 2) a classification of the found suffixes; 3) a compilation of a table showing the quantitative and percentage indicators of the selected suffixes; 4) a construction of a diagram of the percentage of vocabulary by parts of speech.

This work is a continuation of the experience of fiction texts studying in different languages to identify and classify vocabulary containing suffixes [1; 2; 5].

In the process of studying the selected material, words with different suffixes were found and a table was constructed (Table. 1), showing the number of words of each type of suffix and its percentage ratio.

Table 1

Quantitative and percentage ratio of suffixes

<i>Suffixes</i>	<i>Parts of speech</i>	<i>Examples</i>	<i>Quantity</i>	<i>%</i>
-ing	Noun	buildings (здания)	5	4,5
		marketing (праздник)		
		clothing (одежда)		
		painting (картина)		
		clothing (одежда)		
-er	Noun	defender (заступник)	1	0,9
-or	Noun	appreciator (ценитель)	1	0,9
-ette	Noun	cigarette (сигарета)	1	0,9

-ity	Noun	radio-activity (радиоактивность)	1	0,9
-ness	Noun	darkness (мрак)	1	0,9
-ment	Noun	announcement (объявление)	1	0,9
-tion	Noun	destruction (уничтожение)	3	2,7
		imitation (подражение)		
		illumination (свет)		
-al	Adjective	festival (базарный)	3	2,7
		original (подлинная, настоящая)		
-ful	Adjective	fearful (страшная)	1	0,9
-ly	Adverb	immediately (сразу)	24	22,01
		loudly (громко)		
		early (рано)		
		suddenly (резко)		
		coldly (угрюмо)		
		uneasily (уныло)		
		absently (рассеянно)		
		hardly (едва)		
		lovely (прелестно)		
		strongly (часто-часто)		
		slowly (медленно)		
		serenely (печально)		
		secretly (тайно)		
		quietly (тихо)		
		tightly (крепко)		
quickly (быстро)				
silently (тихонько)				
faintly (негромко)				
carefully (осторожно)				
-ward	Adverb	toward (в направлении)	1	0,9
-ate	Verb	appreciate (ценить)	2	1,8
		participate (принять участие)		
-ed	Verb	formed (установилась)	64	58,7
		seemed (казался)		
		stamped (притоптывал)		
		chapped (дул)		
		looked (подглядывая)		
		passed (покатился)		
		cracked (трескающихся)		
		stared (поглядев)		
painted (нарисована)				

		shuffled (шаркали)		
		asked (спросил)		
		judged (соображал)		
		reached (протянул)		
		knocked (сгубила)		
		ruined (поломало)		
		burned (жгли)		
		picked (бросили)		
		allowed (могли)		
		recalled (вспоминать)		
		smashed (громили)		
		puzzled (подумал)		
		crawled (ползли)		
		tumbled (копошилось)		
		shouted (крикнул)		
		prepared (изготовившись)		
		hurled (бросали)		
		smiled (улыбалась)		
		decreed (постановили)		
		snatched (схватил)		
		yanked (дернул)		
		kicked (вышибли)		
		watched (смотрел)		
		ragged (рвали)		
		clutched (притиснула)		
		cried (крикнул)		
		clenched (сжалась)		
		tucked (спрятать)		
		remained (осталось)		
		slipped (скользнул)		
		snapped (рявкнул)		
		pushed (прижата)		
		closed (зажмурил)		
		hesitated (помедлил)		
		sucked (вздохнул)		
		opened (разжал)		
		uncrumpled (разгладил)		
		folded (сложил)		
		bombed-out (пропадала)		

<i>Total:</i>	109	100
---------------	-----	-----

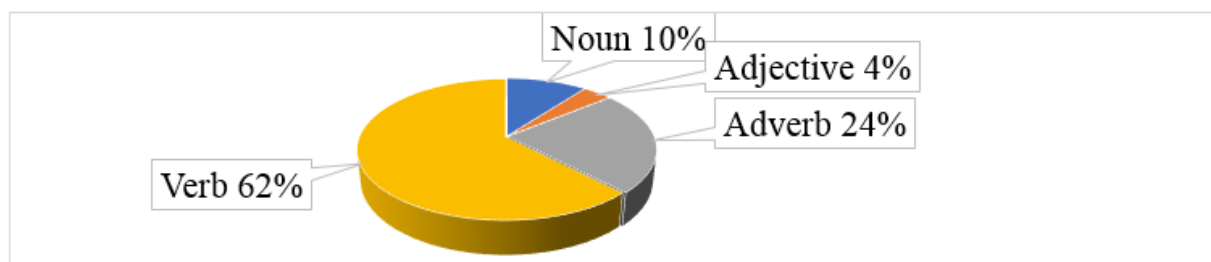


Fig. 1. The percentage of vocabulary by parts of speech

According to the table (tabl. 1), a diagram is constructed (Fig. 1), which clearly shows that verbs formed with the help of suffixes prevail over the rest of parts of speech.

In conclusion, we note that the work done on the systematization of suffixes has helped to identify several features when translating a fiction work from English into Russian. An analysis of the number of vocabularies with a suffix method of education shows how diverse they are in the English language.

Список литературы

1. Семенова С.Н. Виды суффиксов в художественном произведении / С.Н. Семенова, В.А. Григорьев // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания: материалы Всероссийской научно-практической конференции (Чебоксары, 28 января 2022 года). – Чебоксары: Среда, 2022. – С. 148–152. DOI 10.31483/r-100989. EDN KZGVPW

2. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. №2. – С. 293–300. – DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300. EDN YTONGX

3. Брэдбери Р. Лекарство от меланхолии / A Medicine For Melancholy / Р. Брэдбери. – 1959. – 200 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://raybradbury.ru/stories/> (дата обращения: 07.10.2022).

4. Брэдбери (Бредбери) Р. Улыбка / Р. Брэдбери; пер. Лев Жданов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://raybradbury.ru/library/story/52/9/1/> (дата обращения: 07.10.2022).

5. Bolshak A., Voloshina K. Innovative approaches to foreign language teaching in Russian universities // E3S Web of Conferences: 8, Rostovon-Don, 19–30 августа 2020 года. – Rostov-on-Don, 2020. – P. 18013. – DOI 10.1051/e3sconf/202021018013. – EDN HUTYAW.